Popka
Comptines, danses
et berceuses du Congo

1 Muana nkombo

En Lari
Rumba des écoles

Muana nkombo wa yenda ku zandu eh
Muana nkombo
Me
Muana nkombo wa sumba ma papa eh
Muana nkombo
Me

Eh muana nkombo
Ha he he muana nkombo
Me
Eh muana nkombo
Ha he he muana nkombo
Me

Muana nkombo wa yenda ku zandu eh
Muana nkombo
Me
Muana nkombo wa sukula ndonga eh
muana nkombo
Me

Eh muana nkombo
Ha he he muana nkombo
Me
Eh muana nkombo
Ha he he muana nkombo
Me

Muana nkombo wa komba lupangu eh
Muana nkombo hu
Me
Muana nkombo wa sukula ndoga eh
Muana nkombo hu
Me

Eh muana nkombo
Ha he he muana nkombo
Me
Eh muana nkombo
Ha he he muana nkombo
Me

Le cabri est allé au marché
Il a acheté des boucles d'oreille

Le cabri est allé au marché
Il a balayé la cour

Eh muana nkombo
Ha he he muana nkombo
Me
Eh muana nkombo
Ha he he muana nkombo
Me

Le cabri

Le cabri est allé au marché
Il a choisi des sandales
Le cabri est allé au marché
Il a lavé la vaisselle
Le cabri est allé au marché
Il a acheté des boucles
d'oreilles
Le cabri est allé au marché
Il a balayé la cour

2 Makutu

En Lari
Rumba saccadée

Ah eh makutu wa wa wa
Eh eh makutu ka mayokaga ntu ko eh
Eh eh makutu wa wa wa
Eh eh makutu ka mayokaga ntuko eh

Beno bala ba fieti lu fué wa
Eh eh malongi ma ba tata na mama eh
Eh eh makutu wa wa wa
Eh eh makutu ka mayokaga ntuko eh

Ouvre, ouvre bien tes oreilles
Attrape les mots de papa
Ecoute, écoute bien
Ce qu'il te dit

Ouvre, ouvre bien tes oreilles
Attrape les mots de maman
Ecoute, écoute bien
Ce qu'elle te dit

Ah eh makutu wa wa wa
Eh eh makutu ka mayokaga ntu ko eh
Eh eh makutu wa wa wa
Eh eh makutu ka mayokaga ntuko eh
Ah eh makutu wa wa wa
Eh eh makutu ka mayokaga ntu ko eh
Eh eh makutu wa wa wa
Eh eh makutu ka mayokaga ntuko eh

Ah eh makutu wa wa wa
Eh eh makutu ka mayokaga ntu ko eh
Eh eh makutu wa wa wa
Eh eh makutu ka mayokaga ntuko eh

Les oreilles

Ecoute, écoute bien
Les oreilles ne dépassent jamais
la tête

Les enfants
Ecoutez, écoutez bien
Ce que les parents vous disent

3 Mu tiatiabo

En Soundi
Marche

Un deux mu tia tia bo
Un deux mu tia tia bo
Un deux mu tia tia bo
Un deux mu tia tia bo

Yaka dia péta mu nkanga ti mungua
Un deux mu tia tia bo
Fufu dia tiya mu madézo
Un deux mu tia tia bo
Yaka dia péta mu nkanga ti mungua
Un deux mu tia tia bo
Fufu dia tiya mu madézo
Un deux mu tia tia bo
Un deux mu tia tia bo
Et un deux mu tia tia bo
Un deux mu tia tia bo
Et un deux mu tia tia bo

Deux par deux on se tient
On se tient par la main
Un deux mu tia tia bo

On avance tous ensemble
On avance en cadence
Un deux mu tia tia bo

On rentre en classe
Chacun à sa place
Un deux mu tia tia bo
Un deux mu tia tia bo
Un deux mu tia tia bo
Un deux mu tia tia bo
Un deux mu tia tia bo

Yaka dia péta mu nkanga ti mungua
Un deux mu tia tia bo
Fufu dia tiya mu madézo
Un deux mu tia tia bo
Yaka dia péta mu nkanga ti mungua
Un deux mu tia tia bo
Fufu dia tiya mu madézo
Un deux mu tia tia bo
Un deux mu tia tia bo
Un deux mu tia tia bo
Un deux mu tia tia bo
Un deux mu tia tia bo

Deux par deux on se tient
On se tient par la main
Un deux mu tia tia bo

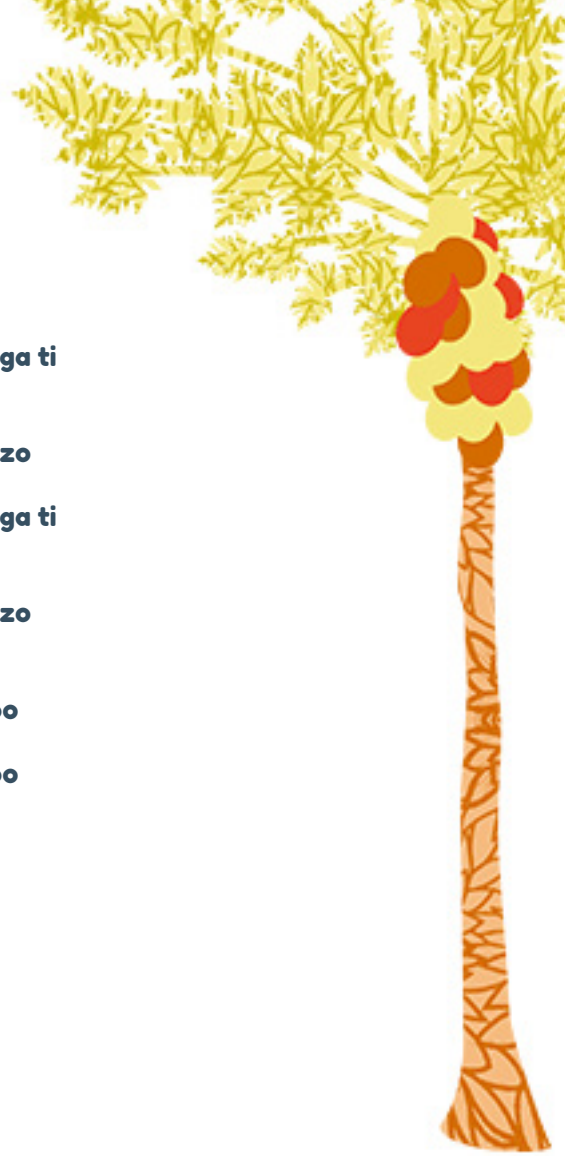
On avance tous ensemble
On avance en cadence
Un deux mu tia tia bo

On rentre en classe
Chacun à sa place
Un deux mu tia tia bo
Un deux mu tia tia bo
Un deux mu tia tia bo
Un deux mu tia tia bo
Un deux mu tia tia bo

Yaka dia péta mu nkanga ti mungua
Un deux mu tia tia bo
Fufu dia tiya mu madézo
Un deux mu tia tia bo
Yaka dia péta mu nkanga ti mungua
Un deux mu tia tia bo
Fufu dia tiya mu madézo
Un deux mu tia tia bo
Un deux mu tia tia bo
Et un deux mu tia tia bo
Un deux mu tia tia bo
Et un deux mu tia tia bo

En classe

Un deux, un deux
Allons vite en classe
Et, après l'école
A la maison
Il y aura
Du manioc avec du poisson salé
Du foufou avec des haricots
De bons petits plats



4 Tête, épaules, genoux, pieds

Tête, épaules et genoux, pieds
Genoux, pieds, genoux, pieds
Tête, épaules et genoux, pieds
Genoux, pieds, genoux, pieds
Ah ah ah nous dansons comme ça
Ah ah ah nous dansons comme ça.

Met ton épaule en avant en avant
en avant
Ton autre épaule en avant en avant
en avant
Ah ah ah nous dansons comme ça
Ah ah ah nous dansons comme ça

Frappe des mains
Saute à pieds joints à pieds joints à
pieds joints
Tape du pied et tourne, tourne
Tourne, tourne, tourne, tourne
Ah ah ah nous dansons comme ça
Ah ah ah nous dansons comme ça

Tête, épaules et genoux, pieds
Genoux, pieds, genoux, pieds
Tête, épaules et genoux, pieds
Genoux, pieds, genoux, pieds
Ah ah ah nous dansons comme ça
Ah ah ah nous dansons comme ça

5 Comment tu t'appelles

Rumba

Comment tu t'appelles
Je m'appelle Mona
Ma mère Samba
Mon père Malonga
Mon frère Christha é aé fifiyé é

Comment tu t'appelles
Je m'appelle Kiesa
Ma mère Samba
Mon père Malonga
Mon frère Glagmel é aé fifiyé é

Comment tu t'appelles
je m'appelle Prodige
Ma mère Samba
Mon père Malonga
Mon frère Mona é aé fifiyé é

Comment tu t'appelles
Je m'appelle Emira
Ma mère Samba
Mon père Malonga
Mon frère Prodige é aé fifiyé é

6 Makelekele Instrumental

7 L'école Malonga

Marche

Nous sommes les élèves
De l'école Malonga
Nous marchons fièrement
Nous sommes les élèves
De l'école Malonga
Nous marchons fièrement
Oh nous voici, nous voila
Sur la route de l'école
Nous marchons fièrement oh we
Nous marchons fièrement oh we

Nous sommes les élèves
De l'école Malonga
Nous marchons fièrement
Nous sommes les élèves
De l'école Malonga
Nous marchons fièrement
Oh nous voici, nous voila
Sur la route de l'école
Nous marchons fièrement oh we
Nous marchons fièrement oh we

Nous sommes les élèves
De l'école Malonga
Nous marchons fièrement
Nous sommes les élèves
De l'école Malonga
Nous marchons fièrement
Oh nous voici, nous voila
Sur la route de l'école
Nous marchons fièrement oh we
Nous marchons fièrement oh we

8 Petits loups

Rumba des écoles

Comptine chantée par les maîtres et les petits de CP pour entrer en classe

Petits loups
Ah ah nous sommes les petits
Petits loups
Ah ah nous sommes les petits
Petits du Congo
Nous sommes les petits du CP
Petits du Congo
Nous sommes les petits du CP

Petits loups
Ah ah nous sommes les petits
Petits loups
Ah ah nous sommes les petits
Petits du Congo
Nous sommes les petits du CP
Petits du Congo
Nous sommes les petits du CP

Petits loups
Ah ah nous sommes les petits
Petits loups
Ah ah nous sommes les petits
Petits du Congo
Nous sommes les petits du CP
Petits du Congo
Nous sommes les petits du CP

Petits loups
Ah ah nous sommes les petits
Petits loups
Ah ah nous sommes les petits
Petits du Congo
Nous sommes les petits du CP
Petits du Congo
Nous sommes les petits du CP

9 Pompé

En Lingala
Zébola

En introduction, Armel Malonga a chanté en mazumazandu, la langue des onomatopées propres à chaque artiste

Pompé eh toboki kanga motéma
Il falé oh somba lipa nayo ba ti maneka
Pompé eh toboki kanga motéma
Il falé oh somba lipa nayo ba tia maneka

Pompé eh toboki kanga motéma
Il falé oh somba lipa nayo ba ti maneka
Pompé eh toboki kanga motéma
Il falé oh somba lipa nayo ba tia maneka

Mama a pesi bongo oh somba lipa
Yo oh ke ko somba pampé oh sali buzomba
Mama a pesi bongo oh somba lipa
Yo oh ke ko somba pampé oh sali buzomba

Pompé eh toboki kanga motéma
Il falé oh somba lipa nayo ba ti maneka
Pompé eh toboki kanga motéma
Il falé oh somba lipa nayo ba tia maneka

Pompé eh toboki kanga motéma
Il falé oh somba lipa nayo ba ti maneka
Pompé eh toboki kanga motéma
Il falé oh somba lipa nayo ba tia maneka

Mama a pesi bongo oh somba lipa
Yo oh ke ko somba pampé oh sali buzomba
Mama a pesi bongo oh somba lipa
Yo oh ke ko somba pampé oh sali buzomba

Ballon éclaté

Ne pleure pas
Ton ballon éclaté
La prochaine fois
Que ta maman te donnera
de la monnaie
Achète plutôt
un pain au beurre
Comme elle te l'avait dit

10 Tapez les mains

En Soundi
Rumba soukouss

Les enfants nigisa luketo
Les bébés hun hun
Les enfants nigisa luketo
Les bébés hun hun
Les enfants nigisa luketo
Les bébés hun hun
Les enfants nigisa luketo
Les bébés hun hun

Tapez les mains yeye
Tapez les mains
Tapez les mains yeye
Tapez les mains
Tapez les mains yeye
Tapez les mains
Tapez les mains yeye
Tapez les mains

Les enfants nigisa luketo
Les bébés hun hun
Les enfants nigisa luketo
Les bébés hun hun
Les enfants nigisa luketo
Les bébés hun hun
Les enfants nigisa luketo
Les bébés hun hun

Tapez les mains yeye
Tapez les mains
Tapez les mains yeye
Tapez les mains
Tapez les mains yeye
Tapez les mains
Tapez les mains yeye
Tapez les mains

Piyo piyo mu nge nge
Ah mu nge nge
Yaka to bina mu nge nge
Ah mu nge nge
On danse le mu nge nge
On secoue les cheveux
On remue les hanches
On tape des mains

Tapez les mains yeye
Tapez les mains
Tapez les mains yeye
Tapez les mains
On danse le mu nge nge
On bouge les épaules
On secoue la tête
On tape des mains
Tapez les mains yeye
Tapez les mains
Tapez les mains yeye
Tapez les mains
Tapez les mains

Tapez les mains

Les enfants, bougez les hanches
Les bébés hun hun
Venez danser le mu nge nge

11 Piyo piyo

Rumba des écoles

Onomatopées de gazouillis à consonance Kongo

Piyo piyo
Ah yélé piyo
Piyo piyo
Ah yélé piyo
Piyo piyo pi mbébmé mama
Ah eh mama yélé piyo
eh eh eh eh mama ta kiyélélé
A la maison
Papa décide pour nous
yélélé eh eh eh eh mama ta kiyélélé

Piyo piyo
Ah yélé piyo
Piyo piyo
Ah yélé piyo
Piyo piyo pi mbébmé mama
Ah eh mama yélé piyo
eh eh eh eh mama ta kiyélélé
A la maison
Maman décide pour nous
yélélé eh eh eh eh mama ta kiyélélé

Piyo piyo
Ah yélé piyo
Piyo piyo
Ah yélé piyo
Piyo piyo pi mbébmé mama
Ah eh mama yélé piyo
eh eh eh eh mama ta kiyélélé
eh eh eh eh mama ta kiyélélé

Piyo piyo
Ah yélé piyo
Piyo piyo
Ah yélé piyo
Piyo piyo pi mbébmé mama
Ah eh mama yélé piyo
Ah eh mama yélé piyo
Ah eh mama yélé piyo

Piyo piyo

Les oiseaux pépient pour rappeler aux enfants que ce sont papa et maman qui décident pour eux.

12 Kodo kodo

En Lari

Pour demander à un camarade de partager son goûter, l'enfant doit lui tourner le dos et lui tendre la main en arrière

Kodo kodo
Mbo buta muana tchula
Kodo kodo
Mbo buta muana tchula

Bu lembo ku ngana
Mbo buta muana tchula
Bu lembo ku ngana
Mbo buta muana tchula

Kodo kodo
Mbo buta muana tchula
Kodo kodo
Mbo buta muana tchula
Wa mana ku ngana
Mbo buta muana wa toma
Wa mana ku ngana
Mbo buta muana wa mayela

Kodo kodo
Mbo buta muana tchula
Kodo kodo
Mbo buta muana tchula
Wa mana ku ngana
Mbo buta muana wa toma
Wa mana ku ngana
Mbo buta muana wa mayela

Kodo kodo
Mbo buta muana tchula
Kodo kodo
Mbo buta muana tchula
Eh, s'il te plaît
Donne-moi un petit morceau de coco grillé
Allez, s'il te plaît donne-moi
S'il te plaît

Kodo kodo
Mbo buta muana tchula
Kodo kodo
Mbo buta muana tchula
Eh, s'il te plaît
Tu peux me donner une petite tranche d'ananas
Allez s'il te plaît

Kodo kodo
Mbo buta muana tchula
Kodo kodo
Mbo buta muana tchula

Kodo kodo
Mbo buta muana tchula
Kodo kodo
Mbo buta muana tchula
S'il te plaît
Je peux avoir une banane

Kodo kodo
Mbo buta muana tchula
Kodo kodo
Mbo buta muana tchula

Wa mana ku ngana
Mbo buta muana wa toma
Wa mana ku ngana
Mbo buta muana wa mayela

Donne-moi

Donne-moi un peu de ce que tu manges
Si tu refuses
tu auras un bébé crapaud

Donne-moi un peu de ce que tu manges
Si tu acceptes
Tu auras un bébé intelligent

13 Chaque matin

Rumba

Chaque matin, je vais à l'école
Ma toilette faite, mes cahiers en mains
Chaque matin, je vais à l'école
Ma toilette faite, mes cahiers en mains

Chaque matin, je vais à l'école
Ma toilette faite, mes cahiers en mains
Chaque matin, je vais à l'école
Ma toilette faite, mes cahiers en mains

Chaque matin, je vais à l'école
Ma toilette faite, mes cahiers en mains
Chaque matin, je vais à l'école
Ma toilette faite, mes cahiers en mains

14 Piyo piyo
Instrumental

15 Muana wu dila en Lari

Muana wu dila
Mama
Yemeka mua
Mama
Muana wu dila
Mama
Mukula muana mua
Mama
Eh eh mama
Yemeka muana
Mama
Eh eh mama
Mukula muana
Mama

Muana wu dila
Mama
Yemeka mua
Mama
Muana wu dila
Mama
Mukula muana mua
Mama
Eh eh mama
Yemeka muana
Mama
Eh eh mama
Mukula muana
Mama

Muana wu dila
Mama
Yemeka mua
Mama
Muana wu dila
Mama
Mukula muana mua
Mama
Eh eh mama
Yemeka muana
Mama
Eh eh mama
Mukula muana
Mama

Muana wu dila
Mama
Yemeka mua
Mama
Muana wu dila
Mama
Mukula muana mua
Mama
Eh eh mama
Yemeka muana
Mama
Eh eh mama
Mukula muana
Mama

Bébé pleure

Bébé pleure
Maman
Donne-lui à manger
Maman

Bébé pleure
Maman
Berce-le
Maman

16 Sumbila muana en Kikongo/Français

Rumba des écoles

Quand un petit pleure, un enfant plus grand lui chante Sumbila muana pour le calmer. C'est comme s'il s'adressait au papa ou à la maman du petit afin qu'il lui donne un bonbon ou un gâteau

Sumbila muana dimpa
Sumbila muana bonbon
Muana ke na kudila
Sumbila muana bonbon
Sumbila muana dimpa
Sumbila muana bonbon

Bébé pleure
Donne-lui du pain
Bébé pleure
Donne-lui du lait

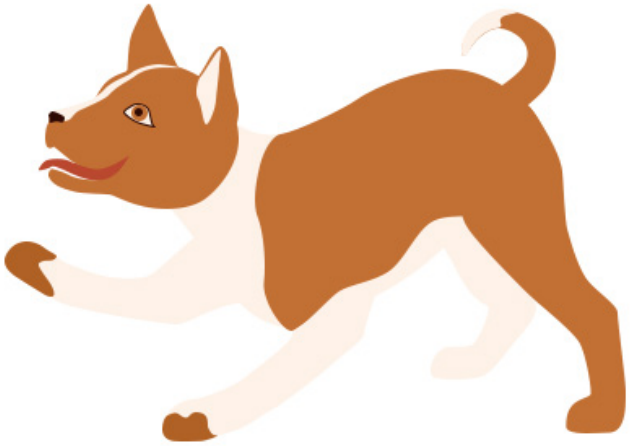
Muana ah
Muana ah
Ahah ah

Sumbila muana dimpa
Sumbila muana bonbon
Muana ke na kudila
Sumbila muana bonbon
Muana ke na kudila
Sumbila muana gâteau
Bébé pleure
Donne-lui son doudou
Bébé pleure
Donne-lui son hochet

Sumbila muana dimpa
Sumbila muana bonbon
Muana ke na kudila
Sumbila muana bonbon
Muana ke na kudila
Sumbila muana gâteau

Ahah ah
Muana ah
Ahah ah

Prends pour le petit

Prends des bonbons
pour le petit
Qui pleure
Prends un gâteau
pour le petit
Qui pleure

17 Mathy Instrumental